

# POR EL MUNDO DE LOS LIBROS

FLORISEL, *Cómo hablamos en México*. México, Costa-Amic, editor impresor.

Opúsculo de fino humor, graciosa ligereza y seria intención didáctica. Que recrea al lector, esté o no de él necesitado, pero que si cae en terreno yermo, no podrá menos de provocar frutos. Para los que padecen el vicio de hablar mal y alientan la virtud de "pretender, sin saber a punto fijo cómo, hablar bien", los botones de muestra y concisas correcciones que lo integran, servirán por lo menos de estímulo y comienzo en el camino de la enmienda; "tratando de descubrir aquel término medio en que todos convenimos ya que no en la práctica efectiva, a lo menos en la inteligencia y estimación literaria y que constituye la gramática y el vocabulario común", que dijo el gran lingüista bogotano don Rufino Cuervo, segunda estación muy recomendable a quienes la lectura del sabroso trabajo de Florisel les descubra la necesidad de mayor iluminación.

Y —inspirándonos también en Cuervo— no es ciertamente que carezcan de disculpa los arbitrarios usuarios mexicanos del idioma español, lengua que cae sobre América cuando no ha alcanzado aún pleno

desarrollo en la misma Castilla en fonética, morfología y sintaxis, motivando la recepción y subsistencia de formas arcaicas; que aporta dialectismos peninsulares y voces o frases manifiestamente vulgares traídas por españoles indoctos, y expresiones propias de oficio o profesión —*jalar, amarrar*... de marinería— y formas y locuciones que son resultado de una tendencia natural del idioma — como la omisión del *no* con *hasta*, etc. Confusión aumentada pronto al establecer contacto los llegados con las personas y cosas americanas, a virtud de lo que se enriqueció el castellano con voces indígenas, o se extendieron otras españolas a cosas americanas desconocidas, por analogía, o se operaron creaciones lingüísticas de los arribados, más o menos pintorescas. Y por unas y otras razones, se cambiaron géneros, se formaron palabras, se multiplicaron aumentativos y diminutivos y se alteró variada y abundantemente la sintaxis en pronombres, verbos, adverbios y preposiciones. A lo que hay que agregar, por si poco fuera, la acción mixtificadora de los inmigrantes no españoles, a través de los siglos. Sería pedir milagros, el reclamar constante pureza académica a una lengua así trasplantada.

Sin que tampoco, en orden a principios, falte a los arbitrarios la autoridad del mencionado maestro para eximirse de una condenación absoluta; ya que pueden consolarse con los juicios de aquél de "que siendo el lenguaje espejo de las costumbres y en fin de la sociedad, si ésta no permanece jamás estacionaria, menos podrá esperarse que el lenguaje quede inmóvil"; y que "el lenguaje no es ya aquel mecanismo inerte y sin vida perennemente sujeto a fórmulas inmutables; todo se muda en él, la pronunciación, la escritura, la morfología, las acepciones de las voces, la sintaxis".

Pero con todas las justificaciones y atenuaciones expuestas, lo evidente es que el lenguaje existe para entenderse, por lo que habrá que buscar las formas que produzcan una comprensión mejor sobre las que puedan producir confusión, por pequeña que sea; que también, además, hay que conceder lo suyo a la eufonía de los vocablos; y que cada vez es de tener menos en cuenta para la autonomía lingüística, el hecho diferencial geográfico, por la completa unidad espiritual que se va produciendo en todas las naciones de habla española a virtud de la comunicación material y de la difusión cultural.

En "la retahila de sintáxicos y analógicos dislates", espiga primero Florisel 13 ejemplos de lo repetido a diario por la prensa, mostrando lo que dice y lo que quiso decir el repor-

tero; con derroche de espiritual donaire y gentil cambio de la palmeta por el cosquilleo de un plumero.

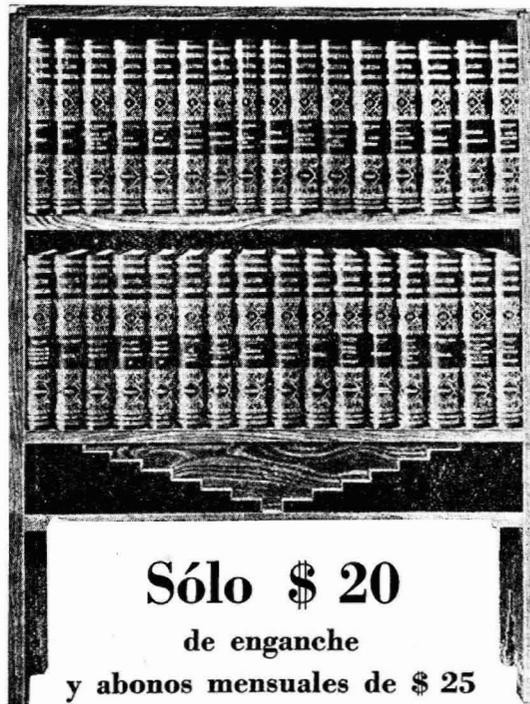
Una larga "lista negra vocabular" ofrece, como 2ª parte, el autor a la vindicta; nutrida ensalada de andalucismos, vascongadismos, extremeñismos y mexicanismos; de concordancias vizcaínas, barbarismos, arcaísmos y variadas muestras del gustoso adjetivo posesivo "su" usado a diestro y siniestro.

Pocas novedades tiene para el ciudadano español la serie de gazapos, pues con pocas variaciones andan y saltan todos por las tierras hispanas. La diferencia está en que su empleo general es más rechazado por el nacional culto. *Cargar, recargar* y *aguantar* por llevar, recostar y sostener, son ingenuos menestralismos poco eufónicos. Aunque no tanto como el horrible *agarrar*, por coger o tomar, tan

prodigado; y los brutales *aventar*, por arrojar; *azotar* por caer; y *amoliar* por fastidiar. Sacaríamos, en cambio, algunos de la lista negra, con permiso de Florisel, como el tan expresivo *chocar* por molestar; *desbaratar*, castizo y eufónico, por deshacer, trastornar; *voltear*, de mayor virtualismo que volver; *caminar*, suave y significativo, por andar; *localizar*, certero, substitutivo de una frase; y lo mismo decimos de *manejar*, por conducir un automóvil y de *radicar* por residir; pero mandando al ostracismo perpetuo el *tomar*, por beber líquido alcohólico.

Muchas de las palabras incluidas en el índice de Florisel lo están por el mayor pecado, que es el de la impropiedad. Así *grande*, por viejo; *recámara*, por alcoba; *el radio*, por la radio; *llamado*, por llamamiento; *pararse*, por levantarse; *baboso*, por bobo; *hortaliza*, por huerta; *infringir*,

## COLECCION PANAMERICANA — Los Clásicos de América —



32 volúmenes  
14,000 páginas  
23 países  
70 autores  
36 eminentes  
colaboradores

Las mejores obras, todas ellas completas, del autor o autores más representativos de cada uno de los países de América, desde el Canadá a la Argentina, figuran en esta interesantísima Colección, en la que se ofrece al lector un amplio panorama del pensamiento continental, a través de la novela, el cuento, el ensayo, la poesía, la polémica, el epistolario, etc.

Sólo \$ 20

de enganche

y abonos mensuales de \$ 25

Altamirano, Cuéllar, Gutiérrez Nájera y Rafael Delgado, de México; Martí, de Cuba; Bolívar, de Venezuela; Rubén Darío, de Nicaragua; Sarmiento y Alberdi, de la Argentina; Hawthorne y Hemingway, de los Estados Unidos; Ricardo Palma y Santos Chocano, del Perú; Carrasquilla, de Colombia; el maestro Masferrer, del Salvador, son, entre otros, valores intelectuales de primera magnitud, que están representados con sus mejores obras en la Colección.

Un atractivo más de estos libros es la RESEÑA CULTURAL de cada país de América, escrita especialmente para esta Colección, por uno de los más destacados literatos del país a que la reseña se refiere.

Le invitamos a examinar la Colección en nuestra Exposición Permanente, en BOLIVAR 8; o envíe el CUPON y recibirá interesante folleto descriptivo.

W. M. Jackson, Inc.

Editores

BOLIVAR 8  
MEXICO, D. F.

### ENVIE HOY ESTE CUPON

W. M. Jackson, Inc. RU. 7-47.  
Apartado 122 Bis, Méx., D. F.

Sírvanse enviarme folleto y amplios informes de la COLECCION PANAMERICANA.

Nombre .....

Ocupación .....

Calle y Núm. ....

Lugar .....

## LIBRERIA CESAR CICERON

Seminario, 10 Apartado 7758  
MEXICO, D. F.

ESPECIALIDAD EN OBRAS  
DE MEDICINA

Sean para Texto o Consulta

TEXTOS ESCOLARES DE TODAS  
CLASES - NOVELAS - POESIA -  
FILOSOFIA - LITERATURA IN-  
FANTIL - OCULTISMO - NATU-  
RISMO, ETC., ETC.

OBRAS TECNICAS - MANUALES  
DE ARTES Y OFICIOS

UN NEGOCIO CULTURAL PUES-  
TO AL SERVICIO DEL PUEBLO

Atención especial por Express,  
C. O. D. o Correo Reembolso,  
a pedidos foráneos

Pida Lista de Precios y  
Descuento de Mayoreo

Nuestra Organización le garan-  
tiza un máximum de ventajas  
y seguridades

por infligir; *violentemente*, por aprisa; *sendos*, por grandes, etc., es no entenderse. Pero aún peor, porque significa hablar al revés, *limosnero*, por mendigo; y *mandatario*, por mandante. Pero no *ropero*, de mayor propiedad que armario, ni *betabel*, mexicanismo que suple a una de las más desagradables palabras castellanas, remolacha; ni *avorazado*, feliz aumentativo de ansioso.

Y por no insistir demasiado en nuestra fácil glosa, subrayemos la pertinencia del veto a los famosos enrevesamientos del *rehusarse*, el *regresarse*, el *recibirse*; y a los amanerados *conferencista*, por conferenciante, *semanario*, por semanal, *profesionista*, por profesional, etc.

Los maestros del lenguaje se han visto frecuentemente embarazados para formular reglas sobre el uso, ante el hecho generalmente admitido del

desenvolvimiento espontáneo del idioma y de los neologismos y arcaísmos que deban repudiarse por entrañar inclinaciones momentáneas, caprichos vanidosos, confusiones vulgares y pseudocientíficas o exotismos. Pero claro está que son supuesto de las especulaciones científicas, unas cuantas normas de común sentido, por las que ahora rompe lanzas Florisel. Hay que hablar con propiedad, no académica ni literaria, sino la poco exigente de llamar las cosas por el nombre común aceptado que todos los de la lengua entienden. No es obstáculo ello para otorgar al buen gusto sus fueros de rehuir las acepciones poco pulcras, desagradables o plebeyas. Y, sobre todo, no hay que jugar con el idioma. Porque de concesión en concesión se desciende en cuestiones de lenguaje a que "*hasta los escarabajos tosen*", con las abominables muestras literarias del anuncio comercial pretencioso, que llena diarios y muros, y con los pintorescos rótulos de establecimientos en los que no uno sino varios *ingeniosos* artesanos, pueden ostentar impunemente la chocarrería de "Hospital de zapatos" y "Sanatorio de medias".

Félix Gil MARISCAL

*Colección de incunables americanos. Siglo XVI.*—Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.

Empresa de grandes alientos es, sin duda, la de ofrecer al público, reproducidas facsimilarmente, las ediciones de los libros ejecutados en América (México y Perú) durante el siglo XVI. Conocemos hasta ahora once volúmenes de esta importante publicación, con excepción del VII, que no nos ha sido posible examinar. Los enumeramos a continuación, colocando al final de cada uno, entre paréntesis, los números correspondientes a las descripciones de García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, México, 1886, y de Medina, *La imprenta en México*, tomo I, Santiago de Chile, 1909.

I: DOCTRINA cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de la Orden de Santo Domingo, impresa en México por Juan Pablos en 1548. (García Icazbalceta, núm. 15.—Medina, núm. 13.)

II: VERACRUZ, Alonso de la.—*Dialectica resolutio cum textu Aristotelis*... Obra impresa en México por Pedro Ocharte en 1554... (García Icazbalceta, núm. 21.—Medina, núm. 23.)

III: PUGA, Vasco de.—*Provisiones, cédulas, instrucciones para el gobierno de la Nueva España*, impreso en México, 1563. (García Icazbalceta, núm. 42.—Medina, núm. 46.)

IV: MOLINA, Alonso de.—*Vocabulario en lengua castellana y mexicana*... Obra impresa en México por Antonio de Spindola en 1571... (García Icazbalceta, núm. 60.—Medina, núm. 65.)

V: ORDENANZAS y compilación de leyes por el muy ilustre señor don Antonio de Mendoza, virrey y gobernador de la Nueva España. Obra impresa en México por Juan Pablos en 1548... (García Icazbalceta, núm. 16.—Medina, núm. 15.)

VI: MOLINA, Alonso de.—*Arte de la lengua mexicana y castellana*... impreso en México, 1571. (García Icazbalceta, núm. 58.—Medina, núm. 64.)

VIII: GARCÍA DE PALACIO, Diego.—*Instrucción náutica para navegar*... impreso en México, 1587. (García Icazbalceta, núm. 97.—Medina, núm. 106.)

IX: CÁRDENAS, Juan de.—*Problemas y secretos maravillosos de las Indias*. Obra impresa en México por Pedro Ocharte en 1591... (García Icazbalceta, núm. 101.—Medina, núm. 110.)

X: FARFÁN, Agustín.—*Tratado breve de medicina*... impreso en México, 1592. (García Icazbalceta, núm. 102.—Medina, núm. 113.)

XI: OÑA, Pedro de.—*Arauco domado*... Obra impresa en Lima por Antonio Ricardo de Turín en 1596... (Véase la ed. crítica de José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1917.)

Los volúmenes que acabamos de enumerar no llevan al frente, como hubiera sido deseable, noticias o estudios de carácter bibliográfico. Sólo el I incluye en sus primeras páginas un prólogo de Menéndez Pidal, en el cual se examinan los comienzos de la imprenta en México, las publicaciones misionales, litúrgicas, científicas e impresos literarios. En los preliminares de dicho primer volumen se reproducen algunas muestras de la tipografía americana, a saber: los dos únicos folios conocidos (hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid) del *Manual de adultos* de 1540 (García Icazbalceta, núm. 2.—Medina, núm. 2); los 4 folios de la *Relación del espantable terremoto que... ha acontecido en la cibdad de Guatemala* (García Icazbalceta, núm. 3.—Medina, núm. 3), y el fol. I del famoso *Graduale dominicale* de Alonso de Espinosa. El vol. II va mal atribuido a Pedro Ocharte, pues la *Dialectica resolutio* de fray Alonso de la Veracruz fué impresa, como es sabidísimo, por Juan Pablos. En los volúmenes IV y VI aparece desfigurado en "Spindola", el apellido del hábil tipógrafo Antonio de Espinosa.

Agustín MILLARES CARLO

ANTONIO CARDONA JARAMILLO, Cordillera.—Bogotá.

Para hacer cuentos, en la noble acepción que merece esta forma literaria, es indispensable, ante todo, una poderosa capacidad de síntesis. Su mérito no consiste exclusivamente en el límite de la longitud para ocupar solamente unas cuantas columnas de periódico, al fin de las cuales se da un remate cualquiera al episodio. Por el contrario, el cuento ha de tener una gran profundidad y una ancha dimensión. Maupassant, el genial cuentista francés que estilizó el contorno y la estructura del cuento, escribía toda una novela con cada uno de sus temas; y después se daba a una obra de reducción, de limitación en el espacio, que no podía afectar la intensidad de su esencia. No era suprimir simplemente detalles adjetivos. Era comprimir aun lo que pudiera considerarse sustancial para un profano. Y al cabo de esfuerzos interminables, de un pu-

limento infatigable, resultaba de un tema complejo, de un juego de personajes intensamente vivos, de un choque de sentimientos inexorables, una obra maestra.

Porque el cuento no es una forma literaria incipiente, como podría creerse, sino el producto de una superación cultural. Sólo en culturas trabajadas por largo tiempo de inquisición y de pesquisa de los elementos artísticos, de los complejos psicológicos, de las influencias externas, puede llegarse al cuento. Acaso la novela represente una mayor perseverancia en el trabajo material de escribir, en la creación de personajes de apariencia secundaria, en la captura de panoramas para efectos escénicos; y el conjunto que de ello resulta puede ser suntuoso como un edificio, profundo como un bosque, humano como un dolor social. Y toda esa armonía, todos esos elementos, idéntica profundidad, son elementos indispensables en el cuento, que dispone de menor espacio físico.

Nosotros, en Colombia, no hemos sido pródigos en cuentistas. Indudablemente, algunos escritores de todo tiempo han tratado de expresar su sensibilidad por este medio. Pero casi ninguno ha logrado realizar la esencia, cumplir el propósito, hacer cuento. Yo creo, por experiencia personal, que resulta menos difícil concebir y escribir una novela que un buen cuento: porque es necesario compendiar todos los elementos de una nove-

## Colección de Escritores Mexicanos

Director:

ANTONIO CASTRO LEAL

1. Sor Juana Inés de la Cruz. Poesías líricas, \$3.00.
2. Carlos de Sigüenza y Góngora. Obras históricas, \$3.00.
3. Ignacio Manuel Altamirano. Clemencia (Novela), \$3.00
4. José Fernando Ramírez. Vida de Fr. Toribio de Motolinia, \$3.00.
5. Manuel José Othón. Poemas rústicos. Últimos poemas, \$3.00.
6. Rafael Delgado. Los parientes ricos (Novela), \$5.00.
- 7-10. Francisco Javier Clavijero. Historia Antigua de México (Texto original castellano). 4 tomos, \$20.00.
11. José López Portillo y Rojas. La parcela (Novela), \$5.00.
12. Salvador Díaz Mirón. Poesías completas, \$5.00.
- 13-17. Manuel Payno. Los bandidos de Río Frío. (Novela.) 5 tomos, \$15.00.
- 18-19. Vicente Riva Palacio. Monja y casada, virgen y mártir. (Novela.) 2 tomos, \$6.00.
- 20-21. Vicente Riva Palacio. Martín Garatuza. (Novela.) 2 tomos, \$6.00.
- 22-23. Alfonso Reyes. Simpatías y diferencias. 2 tomos, \$8.00.
24. Carlos González Peña. La chiquilla. (Novela), \$4.00.
- 25-26. Vicente Riva Palacio. Los piratas del Golfo. (Novela.) 2 tomos, \$8.00.
27. Luis G. Urbina. La vida literaria de México, \$5.00.
- 28-29. Luis G. Urbina. Poesías completas. 2 tomos, \$10.00.
- 30-32. Antonio de Robles. Diario de sucesos notables. 3 tomos, \$15.00.
- 33-34. Vicente Riva Palacio. Memorias de un impostor. 2 tomos, \$8.00.
35. Luis G. Urbina. Cuentos vividos y cuentos soñados, \$5.00.
36. Justo Sierra. Cuentos románticos, \$5.00.
- 37-38. Servando Teresa de Mier. Memorias. 2 tomos, \$8.00.
39. José T. de Cuéllar. Ensalada de pollos y Baile y cochino. (Novela), \$5.00.
40. E. González Martínez. Preludios, Lirismos, Silenter, Los senderos ocultos, \$5.00
- 41-44 J. García Icazbalceta. Don Fray Juan de Zumárraga. 4 tomos, \$20.00
45. José T. Cuéllar. Historia de Chuchó el Niffo y La Noche Buena, \$5.00

Nuevos volúmenes en preparación

LIBRERÍA DE

**Porrúa Hnos. y Cía.**

Av. Rep. Argentina y Justo Sierra.  
Apartado Postal 79-90.  
México, D. F.

## EDITORIAL

# TERRES LATINES

ACABA DE SALIR

## MI LIBRO DE FRANCES

Nuevo método para la enseñanza de la lengua francesa, conforme a las prescripciones de las autoridades universitarias de México y de Francia.

CURSO DE INICIACION

por los profesores *Escarpat* y *Chevalier*

CURSO ELEMENTAL

por los profesores *Escarpat* y *Hargous*

CURSO MEDIANO Y SUPERIOR

por los profesores *Hargous* y *Chevalier*

A todas las instituciones, escuelas y organizaciones culturales se vende al mayoreo en el INSTITUTO FRANCÉS DE LA AMÉRICA LATINA, Nazas, 43, México, D. F., y al menudeo en la LIBRERÍA FRANCESA, Reforma, 12, México, D. F.

HAGAN SUS PEDIDOS CON ANTICIPACION

ACABA DE SALIR

EL PRIMER NUMERO DE:

## LOS CUADERNOS DE PANCHITO

Un cuento francés con traducción al español en 16 páginas ilustradas a colores.

Indispensable para la enseñanza moderna del francés.

Precio del ejemplar: 50 centavos

Fuerte descuento a las escuelas